

Story 1: zwei Schwester

姐妹深情

B1

Mein Name ist Lili, ich bin 20 Jahre alt, lebe in Guangzhou, ich bin ein College-Student.
我叫莉莉，今年20岁，住在广州，是一名大学生。
Wǒ jiào Lìlì, jīnnián èrshí suì, zhù zài Guǎngzhōu, shì yī míng dàxuéshēng.

Ich lebe mit meiner Schwester Fangfang.
我和姐姐芳芳住在一起。
Wǒ hé jiějie Fāngfang zhù zài yīqǐ.

Als ich 10 Jahre alt war, starben unsere Eltern bei einem Autounfall.
我10岁那年，我们的父母在一场车祸中去世了。
Wǒ shí suì nà nián, wǒmen de fùmǔ zài yī chǎng chēhuò zhōng qùshì le.

Seitdem kümmert sich Fangfang um mich wie eine Mutter.
从那时起，芳芳就如同母亲一般照顾我。
Cóng nà shíqǐ, Fāngfang jiù rútóng mǔqīn yībān zhàogù wǒ.

Sie ist freundlich und mutig, beschütze mich immer.
她善良、勇敢，总是保护着我。
Tā shànliáng, yǒnggǎn, zǒng shì bǎohù zhe wǒ.

Fangfang ist sehr klug. Sie arbeitet als Professorin für Mathematik an einer Universität.
芳芳非常聪明，在大学里担任数学教授。
Fāngfang fēicháng cōngmíng, zài dàxué lǐ dānrèn shùxué jiàoshòu.

Sie heiratete Dr. Fang Ming. Er ist auch Professor an dieser Universität.
她嫁给了方明博士，方明博士也是这所大学的一名教授。
Tā jià gěi le Fāng Míng bóshì, Fāng Míng bóshì yě shì zhè suǒ dàxué de yī míng jiàoshòu.

Er spricht leise, niemals wütend.
他说话轻声细语，从不生气。
Tā shuōhuà qīngshēng xìyǔ, cóng bù shēngqì.

Er ist ruhig und höflich. Viele Leute respektieren ihn und sagen er sei ein guter Mann.
他沉稳有礼，很多人都尊敬他，说他是好人。
Tā chénwěn yǒulǐ, hěn duō rén dōu zūnjìng tā, shuō tā shì gè hǎo rén.

Wenn er mit meiner Schwester zusammen ist, sehen sie aus wie das perfekte Paar.
他和姐姐在一起时，看起来就像一对完美的夫妻。
Tā hé jiějie zài yīqǐ shí, kàn qǐlái jiù xiàng yī duì wánměi de fūqī.

Meine Schwester vertraut ihm vollkommen. Sie waren aus Liebe verheiratet.
姐姐完全信任他。他们是因爱而结婚的。
Jiějie wánquán xìnren tā. Tāmen shì yīn ài ér jiéhūn de.

Obwohl meine Schwester ihn sehr liebt, aber tief im Inneren habe ich immer das Gefühl, dass etwas nicht stimmt.

虽然姐姐非常爱他，但我内心深处总觉得哪里不对劲。
Suīrán jiějie fēicháng ài tā, dàn wǒ nèixīn shēnchù zǒng juéde nǎlǐ bù duìjīn.

Manchmal bemerke ich, wie Fang Ming mich ansieht. Es ist mir unangenehm. Es fühlt sich nicht richtig an.

有时我会注意到方明看我的眼神，这让我很不自在，感觉有些不正常。
Yǒushí wǒ huì zhùyì dào Fāng Míng kàn wǒ de yǎnshén, zhè ràng wǒ hěn bù zìzài, gǎnjué yǒuxiē bù zhèngcháng.

Ich versuche zu ignorieren und sage mir, ich hätte zu viel gedacht. Aber tief im Inneren weiß ich, dass etwas flasch sein muss.

我试图不去理会。我告诉自己是想多了，但内心深处我知道肯定出了什么问题。
Wǒ shìtú bù qù lǐhuì. Wǒ gàosu zìjǐ shì xiǎng duō le, dàn nèixīn shēnchù wǒ zhīdào kěndìng chū le shénme wèntí.

Also eines Nachts, ich saß auf dem Bett, telefon klingelte
一天晚上，我坐在床上，手机响了。
Yī tiān wǎnshàng, wǒ zuò zài chuáng shàng, shǒujī xiǎng le.

Es war eine Textnachricht von Fang Ming.

是方明来的短信：
Shì Fāng Míng lái de duǎnxìn:

"Du bist so bübsch. Ich kann nicht aufhören, an dich zu denken."

“你真漂亮，我总是忍不住想你。”
“Nǐ zhēn piàoliang, wǒ zǒng shì rěn bù zhù xiǎng nǐ.”

Ich war schockiert. Er ist mein Schwager. Warum sagte er mir das?

我惊呆了。他是我姐夫，怎么会跟我说这种话？
Wǒ jīngdāi le. Tā shì wǒ jiěfū, zěnmé huì gēn wǒ shuō zhè zhǒng huà?

Vielleicht wurde es versehentlich gesendet. Ich hatte nicht geantwortet. Aber dann bekam ich eine weitere Textnachricht.

也许是发错了。我没有回复。但随后又收到了一条短信。
Yěxǔ shì fā cuò le. Wǒ méiyǒu huífù. Dàn suǐhòu yòu shōu dào le yī tiáo duǎnxìn.

"Wir haben gestern zusammen zu Abend gegessen. Ich weiß, dass du mich auch magst."

“昨天我们一起吃了晚饭。我知道你也喜欢我。”
“Zuótiān wǒmen yìqǐ chī le wǎnfàn. Wǒ zhīdào nǐ yě xǐhuan wǒ.”

Mein Herz schlug schneller. Ich hatte solche Angst. Ich beschluss, ruhig zu bleiben.

我的心跳加速。我好害怕。我决定保持沉默。
Wǒ de xīntiào jiāsù. Wǒ hǎo hàipà. Wǒ juéding bǎochí chénmò.

Am nächsten Tag nach dem Unterricht wartete Fang Ming vor dem Klassenzimmer auf mich.

第二天，下课后方明在教室外等我。
Dì èr tiān, xiàkè hòu Fāng Míng zài jiàoshì wài děng wǒ.

Er lächelte und sagte:

他笑着说:

Tā xiàozhe shuō:

Lili, du bist wirklich etwas Besonderes."

“莉莉，你真的很特别。”

“Lìlì, nǐ zhēn de hěn tèbié.”

Ich eilte weg. Dann schickte er mir einen Blumenstrauß. Und er hatte sein Auto mit Absicht neben meinem Fahrrad geparkt.

我匆匆走开，然后他送了我一束花，还把他的车故意停在我的自行车旁边。

Wǒ cōngcōng zǒu kāi, ránhòu tā sòng le wǒ yī shù huā, hái bǎ tā de chē gùyì tíng zài wǒ de zìxíngchē pángbiān.

Er folgte mir den ganzen Weg über den Campus und sagte es immer und immer wieder:

他一路跟着我穿过校园，一遍又一遍地说:

Tā yīlù gēn zhe wǒ chuānguò xiàoyuán, yī biàn yòu yī biàn de shuō:

"Du bist jung und schön. Ich liebe dich jedes Mal mehr, wenn ich dich sehe. Ich will mehr als nur jetzt. Ich möchte mit dir die Zukunft aufbauen."

你年轻漂亮，每次见到你，我都更爱你了。我想要的不仅仅是现在，而是和你共度未来。“

“Nǐ niánqīng piàoliang, měi cì jiàn dào nǐ, wǒ dōu gèng ài nǐ le. Wǒ xiǎng yào de bù jǐnjǐn shì xiànzài, ér shì hé nǐ gòngdù wèilái.”

Ich rannte ins Badezimmer und weinte bitterlich. Mein Herz fühlte sich an, als wäre es gebrochen.

我跑到洗手间，痛哭流涕。我的心仿佛已经碎了。

Wǒ pǎo dào xǐshǒujiān, tòngkū liútī. Wǒ de xīn fǎngfú yǐjīng suì le.

Ich liebe meine Schwester mehr als jeder andere auf der Welt. Sie hat mich großgezogen. Sie hat mir alles gegeben.

我爱我的姐姐胜过世上任何人。她养育了我，我的一切都是她给的。

Wǒ ài wǒ de jiějie shèng guò shìshàng rèn hé rén. Tā yǎngyù le wǒ, wǒ de yīqiè dōu shì tā gěi de.

Ich kann sie nicht verletzen. Ich darf ihr Glück nicht ruinieren. Aber Fang Ming gab nicht auf und bestand darauf, mit mir zu reden.

我不能伤害她，我不能破坏她的幸福。但方明没有放弃，他非要和我说话。

Wǒ bùnéng shānghài tā, wǒ bùnéng pòhuài tā de xìngfú. Dàn Fāng Míng méiyǒu fāngqì, tā fēiyào hé wǒ shuōhuà.

Eines Tages sagte er tatsächlich zu mir:

有一天，他居然对我说:

Yǒu yī tiān, tā jūrán duì wǒ shuō:

"Du musst mich auch lieben. Es ist mir egal, ob du Fangfangs Schwester bist."

“你肯定也爱着我。我不在乎你是芳芳的妹妹。”

“Nǐ kěndìng yě àizhe wǒ. Wǒ bù zài hū nǐ shì Fāngfang de mèimei.”

Mein Herz bricht. Es ist schon eine Weile so. Ich kann es nicht mehr ertragen.

我的心都要碎了。这样子过了好一段时间，我再也无法忍受了。

Wǒ de xīn dōu yào suì le. Zhèyàngzi guò le hǎo yī duàn shíjiān, wǒ zài yě wúfǎ rěnshòu le.

Ich muss meiner Schwester die Wahrheit sagen. Ich habe solche Angst.

我必须告诉姐姐真相。我好害怕。

Wǒ bìxū gàosu jiějie zhēnxiàng. Wǒ hǎo hàipà.

Was wenn sie mir nicht glaubt? Eines Tages stand ich vor meiner Schwester und versuchte zu sprechen.

如果她不相信我怎么办? 有一天, 我站在姐姐面前, 努力想开口。

Rúguǒ tā bù xiāngxìn wǒ zěnmē bàn? Yǒu yī tiān, wǒ zhàn zài jiějie miànqián, nǔlì xiǎng kāikǒu.

Meine Stimme zitterte. Ich wollte ihr alles erzählen: ihr Mann schickte mir kokette Texte

我的声音颤抖着。我想把一切都告诉她: 她的丈夫给我发暧昧短信,

Wǒ de shēngyīn chànǒu zhe. Wǒ xiǎng bǎ yīqiè dōu gàosu tā: tā de zhàngfu gěi wǒ fā àimèi duǎnxìn,

Und er verfolgte mich. Er machte mich unsicher.

而且还跟踪我, 他让我感到没有安全感。

érqiě hái gēnzōng wǒ, tā ràng wǒ gǎndào méiyǒu ānquán gǎn.

Aber als ich das Gesicht meiner Schwester sah, konnte ich nicht sprechen.

但当我看着姐姐的脸时, 我却说不出话来。

Dàn dāng wǒ kàn zhe jiějie de liǎn shí, wǒ què shuō bù chū huà lái.

Sie lächelte so hell, und sah so glücklich aus. Sie sagte:

她笑得那么灿烂, 看起来是那么幸福, 她说:

Tā xiào de nàme cǎnlàn, kàn qǐlái shì nàme xìngfú, tā shuō:

"Ich und dein Schwager versuchen, ein Baby zu bekommen. Ich könnte bald Mutter werden."

“我和你姐夫正在努力要个孩子, 我可能很快就要当妈妈了。”

“Wǒ hé nǐ jiěfū zhèngzài nǔlì yào gè hái zi, wǒ kěnéng hěn kuài jiù yào dāng māma le.”

Und ich war fassungslos. Meine Hände wurden kalt. Meine Brust war belegt wie von einem großen Stein. 我一下子呆住了, 双手冰凉, 胸口就像压着一块大石头。

Wǒ yī xiàzi dāizhù le, shuāngshǒu bīngliáng, xiōngkǒu jiù xiàng yā zhe yī kuài dà shítou.

Meine Schwester vertraut ihm, liebt ihn. Ich will meine Schwester nicht traurig machen. Ich will ihr Glück nicht ruinieren.

姐姐信任他, 爱他。我不想让姐姐伤心, 我不想破坏她的幸福。

Jiějie xìnren tā, ài tā. Wǒ bù xiǎng ràng jiějie shāngxīn, wǒ bù xiǎng pòhuài tā de xìngfú.

Also habe ich geschwiegen. Ich versteckte alle Schmerzen in meinem Herz. Ich fühlte mich verloren und wusste nicht, was ich tun sollte.

所以我还是保持了沉默。我把所有的痛苦都藏在心里。我感到迷茫。我不知道该怎么办。

Suǒyǐ wǒ háishì bǎochí le chénmò. Wǒ bǎ suǒyǒu de tòngkǔ dōu cáng zài xīn lǐ. Wǒ gǎndào míngmáng. Wǒ bù zhīdào gāi zěnmē bàn.

Ich wollte weinen, aber ich sagte nichts. Später in der Nacht saß ich in meinem Zimmer und las ein Buch.

我想哭, 但我什么也没说。那天晚上晚些时候, 我坐在房间里看书。

Wǒ xiǎng kū, dàn wǒ shénme yě méi shuō. Nà tiān wǎnshàng wǎn xiē shíhòu, wǒ zuò zài fángjiān lǐ kàn shū.

Plötzlich klopfte jemand an die Tür.

突然，有人敲门。

Tūrán, yǒu rén qiāomén.

Ich ging langsam hinüber und öffnete die Tür. Sobald sich die Tür öffnete, wurde ich wie vom Blitz getroffen.

我慢慢地走过去，打开了门。门一打开，我就如同被闪电击中。

Wǒ màn màn de zǒu guòqù, dǎkāi le mén. Mén yī dǎkāi, wǒ jiù rúttóng bèi shǎndiàn jī zhòng.

Es war Fang Ming. Ich fragte ihn was er hier machte. Er lächelte und sagte:

是方明。我问他来这里做什么。他笑着说：

Shì Fāng Míng. Wǒ wèn tā lái zhèlǐ zuò shénme. Tā xiàozhe shuō:

"Ich komme, um dich zu sehen. Weil ich das Gefühl habe, in dich verliebt zu sein."

“我来看看你。因为我感觉我是爱上你了。”

“Wǒ lái kànkan nǐ. Yīnwèi wǒ gǎnjué wǒ shì ài shàng nǐ le.”

Sein Blick machte mich nervös. Und er sagte:

他的目光让我感到紧张。然后他说：

Tā de mùguāng ràng wǒ gǎndào jǐnzhāng. Ránhòu tā shuō:

"Lili, du bist wunderschön. Ich möchte mit dir zusammen sein. Bitte mich nicht ablehnen."

“莉莉，你很美，我想跟你在一起。请不要拒绝。”

“Lìlì, nǐ hěn měi, wǒ xiǎng gēn nǐ zài yīqǐ. Qǐng búyào jùjué.”

Ich fühlte mich, als könnte ich mich nicht bewegen. Hände zitternd schrie ich:

我感觉自己动弹不得，双手颤抖，我尖叫道：

Wǒ gǎnjué zìjǐ dòngdàn bùdé, shuāngshǒu chāndǒu, wǒ jiānjiào dào:

"Nein. Geh schnell weg."

“不行，你赶紧走开！”

“Bùxíng, nǐ gǎnjǐn zǒukāi!”

Er ging einen Schritt weiter, und versuchte, meine Hand zu berühren.

他走近一步，试图触碰我的手。

Tā zǒujìn yī bù, shìtú chùpèng wǒ de shǒu.

Ich schrie noch lauter:

我尖叫得更大声了：

Wǒ jiānjiào dé gèng dà shēng le:

“Bitte geh jetzt sofort weg. Oder rufe ich die Polizei.”

“请你立刻走开，不然我就要报警了！”

“Qǐng nǐ lìkè zǒukāi, bùrán wǒ jiù yào bàojǐng le!”

Plötzlich sah er erschrocken aus und ging einen Schritt zurück, er sagte:

突然，他看起来很害怕，后退一步，说：

Tūrán, tā kàn qǐlái hěn hàipà, hòutuì yī bù, shuō:

"Alles gut. Ich gehe schon."

“好吧，我走了。”

“Hǎo ba, wǒ zǒu le.”

Und er ging. Ich habe die Tür schnell verschlossen und auf den Boden gesessen.

然后他离开了。我迅速锁上门，坐在地板上。

Ránhòu tā líkāi le. Wǒ xùnsù suǒ shàng mén, zuò zài dìbǎn shàng.

Mein Herz schlug schnell. Tränen liefen mir über die Wangen. Ich konnte in dieser Nacht nicht mehr schlafen.

我的心跳得很快，泪水顺着脸颊流淌。那天晚上我彻夜难眠。

Wǒ de xīn tiào de hěn kuài, lèishuǐ shùn zhe liǎnjiá liútǎng. Nà tiān wǎnshàng wǒ chè yè nán mián.

Ich dachte immer wieder an alles in meinem Kopf. Ich fühlte ein dumpfer Schmerz in der Brust. Ich konnte nicht mehr schweigen.

我脑海里不断回想着一切，胸口隐隐作痛。我再也无法保持沉默。

Wǒ nǎohǎi lǐ bùduàn huíxiǎng zhe yīqiè, xiōngkǒu yīnyīn zuòtòng. Wǒ zài yě wúfǎ bǎochí chénmò.

Am nächsten Tag ging ich zum Haus meiner Schwester. Hände zitternd setzte ich mich hin und flüsterte:

第二天，我去了姐姐家，双手颤抖。我坐下，轻声说道：

Dì èr tiān, wǒ qù le jiějie jiā, shuāngshǒu chāndǒu. Wǒ zuò xià, qīngshēng shuōdào:

"Schwester, ich habe dir etwas zu sagen. Bitte hör mir zu. Gestern ging Fang Ming zu mir und sagte, er liebte mich. Er wollte mich noch berühren."

“姐姐，我有件事要告诉你，求你听我说。昨天方明去了我家，说他爱我，还想碰我。”

“Jiějie, wǒ yǒu jiàn shì yào gàosu nǐ, qiú nǐ tīng wǒ shuō. Zuótiān Fāng Míng qù le wǒ jiā, shuō tā ài wǒ, hái xiǎng pèng wǒ.”

Meine Schwester sah mich an und ihr Gesicht veränderte sich plötzlich.

姐姐看着我，脸色骤变，

Jiějie kàn zhe wǒ, liǎnsè zhòubiàn,

Ihre Augen brannte vor Wut. Sie stand auf und sagte wütend:

双眼怒火中烧，站起身来，生气地说道：

shuāngyǎn nùhuǒ zhōng shāo, zhàn qǐ shēn lái, shēngqì de shuōdào:

"Was für Unsinn redest du? Bist du eifersüchtig? Versuchst du, meine Ehe zu ruinieren?"

“你在胡说什么！你吃醋了？你难道想破坏我们的婚姻吗？”

“Nǐ zài húshuō shénme! Nǐ chīcù le? Nǐ nándào xiǎng pòhuài wǒmen de hūnyīn ma?”

Ich sagte schnell:

我连忙说道：

Wǒ liánmáng shuōdào:

"Nein, das ist nicht wahr. Ich habe geschwiegen, weil ich dich nicht verletzen wollte. Aber ich kann es nicht mehr verbergen. Ich muss dir die Wahrheit sagen."

”不，不是这样的，我一直沉默不语，是因为我不想伤害你，但我再也无法隐瞒了。我必须

告诉你真相。“

“Bù, bú shì zhèyàng de, wǒ yīzhí chénmò bùyǔ, shì yīnwèi wǒ bù xiǎng shānghài nǐ, dàn wǒ zài yě wúfǎ yǐnmán le. Wǒ bixū gàosu nǐ zhēnxiàng.”

Meine Schwester schrie:

姐姐尖叫道:

Jiějie jiānjiào dào:

"Du lügst. Du bist nicht meine Schwester."

“你撒谎，你不是我妹妹！”

“Nǐ sāhuǎng, nǐ bú shì wǒ mèimei!”

Sie brach in Tränen aus. Ich weinte und sagte:

她泪水夺眶而出。我哭着说:

Tā lèishuǐ duó kuàng ér chū. Wǒ kū zhe shuō:

"Bitte glaub mir. Ich habe nichts falsches gemacht. Es wurde alles von Fang Ming gemacht. "

“求求你，相信我。我没有做错任何事。一切都是方明做的。”

“Qiúqiú nǐ, xiāngxìn wǒ. Wǒ méiyǒu zuò cuò rènghé shì. Yīqiè dōu shì Fāng Míng zuò de.”

Bevor ich fertig war, schlug meine Schwester mich hart ins Gesicht.

还没等我说完，姐姐就狠狠地扇了我一巴掌。

Hái méi děng wǒ shuō wán, jiějie jiù hēnhēn de shàn le wǒ yī bāzhǎng.

Mein Gesicht brannte. Ich sah meine Schwester an. Ihre Augen waren voller Wut und Hass.

我的脸火辣辣地疼。我看着姐姐，她的眼里充满了愤怒和仇恨。

Wǒ de liǎn huǒlālā de téng. Wǒ kàn zhe jiějie, tā de yǎn lǐ chōngmǎn le fènnù hé chóuhèn.

Dann sagte sie etwas noch Verletzeneres:

然后，她说出了一句更伤人的话:

Ránhòu, tā shuō chū le yī jù gèng shāngrén de huà:

"Geh, ich habe keine Schwester. Meine Schwester ist schon tot."

“你走吧，我没有你这个妹妹，我的妹妹已经死了。”

“Nǐ zǒu ba, wǒ méiyǒu nǐ zhège mèimei, wǒ de mèimei yǐjīng sǐ le.”

Ich wollte sprechen, aber ich konnte keinen Ton ausbringen. Meine Lippen zitterten.

我想说话，却发不出声音。我的嘴唇颤抖着。

Wǒ xiǎng shuōhuà, què fā bù chū shēngyīn. Wǒ de zuǐchún chànǒu zhe.

Mein Herz schien in tausend Stücke zu brechen.

我的心仿佛碎成了一千个碎片。

Wǒ de xīn fǎngfú suì chéng le yī qiān gè suìpiàn.

Sie drehte mir den Rücken zu und ging zu Tür, um sie zu öffnen.

她转身背对着我，走到门口，打开门。

Tā zhuǎnshēn bèi duì zhe wǒ, zǒu dào ménkǒu, dǎkāi mén.

"Geh, ich will dich nie wieder sehen."

“你走吧，我永远也不想再见到你。”

“Nǐ zǒu ba, wǒ yǒngyuǎn yě bù xiǎng zài jiàn dào nǐ.”

Ich stand an der Tür und weite. Ich sagte schwach:

我站在门口哭泣。我虚弱地说:

Wǒ zhàn zài ménkǒu kūqì. Wǒ xūruò de shuō:

"Schwester, tu das nicht. Bitte"

“姐姐，别这样。求你了！”

“Jiějie, bié zhèyàng. Qiú nǐ le!”

Aber sie reagierte nicht. Sie schloss die Tür. Nach ein paar Minuten, klingelte mein Handy.

但她没有回应，而是关上了门。几分钟后，我的手机响了。

Dàn tā méiyǒu huíyìng, ér shì guān shàng le mén. Jǐ fēnzhōng hòu, wǒ de shǒujī xiǎng le.

Es war meine beste Freundin Lina. Ihre Stimme klang so aufgeregt.

是我的好朋友莉娜。她的声音听起来很激动。

Shì wǒ de hǎo péngyǒu Lìnà. Tā de shēngyīn tīng qǐlái hěn jīdòng.

"Lili, was hast du gemacht?"

“莉莉，你都做了些什么？”

“Lìlì, nǐ dōu zuò le xiē shénme?”

Ich fragte sie verwirrt:

我纳闷地问她:

Wǒ nàmèn de wèn tā:

"Was ist los? Warum fragst du so?"

怎么了？你为什么这样问？”

“Zěnme le? Nǐ wèishénme zhèyàng wèn?”

"Fang Ming sagt allen an der Uni, dass du ihn liebst, du willst seine Ehe ruinieren."

“方明告诉大学里所有人你爱他，你想破坏他的婚姻。”

“Fāng Míng gàosu dàxué lǐ suǒyǒu rén nǐ ài tā, nǐ xiǎng pòhuài tā de hūnyīn.”

Mein Herz schien sofort aufgehört zu schlagen. Tränen stiegen in meinen Augen auf.

我的心立刻仿佛停止了跳动，泪水刷的一下夺眶而出。

Wǒ de xīn lìkè fǎngfú tíngzhǐ le tiàodòng, lèishuǐ shuā de yī xià duó kuàng ér chū.

Ich sagte Lina Fang Ming hat gelogen

我告诉莉娜方明在撒谎。

Wǒ gàosu Lìnà Fāng Míng zài sāhuǎng.

Er hat mir geschrieben. Er ist mir gefolgt. Ich habe aus Angst geschwiegen.

是他给我发短信；是他跟踪我。我因为害怕而至今保持沉默，

Shì tā gěi wǒ fā duǎnxìn; shì tā gēnzōng wǒ. Wǒ yīnwèi hàipà ér zhìjīn bǎochí chénmò,

Aber Lina hat mir nicht zugehört. Sie hat einfach aufgelegt. Jetzt bin ich ganz allein. Meine Schwester glaubt mir nicht.

但莉娜没有听我说，她直接挂断了电话。现在我彻底孤身一人。我的姐姐不相信我，

dàn Lìnà méiyǒu tīng wǒ shuō, tā zhíjiē guàduàn le diànhuà. Xiànzài wǒ chedì gūshēn yī rén. Wǒ de jiějie bù xiāngxìn wǒ,

Meine beste Freundin glaubt mir nicht. Niemand hat mir geglaubt. Ich habe mich in meinem Zimmer eingeschlossen.

我的朋友不相信我，没有人相信我。我把自已锁在房间里，
wǒ de péngyǒu bù xiāngxìn wǒ, méiyǒu rén xiāngxìn wǒ. Wǒ bǎ zìjǐ suǒ zài fángjiān lǐ,

Ich will nichts essen, ich will mit niemand sprechen. Ich gehe auch nicht zur Schule.

不吃东西，不跟任何人说话，也不去上学了。
bù chī dōngxī, bù gēn rěnhé rén shuōhuà, yě bù qù shàngxué le.

Jede Nacht weine ich. Ich fühle mich schwach und machtlos.

每晚我都哭泣，觉得自己弱小而无力。
Měi wǎn wǒ dōu kūqì, juéde zìjǐ ruòxiǎo ér wúlì.

Ich schaue in den Spiegel. Ich habe Zweifel, ob ich was falsch gemacht habe.

我看着镜子，怀疑自己是不是做错了什么，
Wǒ kàn zhe jìngzi, huáiyí zìjǐ shì bú shì zuò cuò le shénme,

Aber tief in Inneren weiß ich, dass ich die Wahrheit sage.

但内心深处，我知道我说的都是实话。
dàn nèixīn shēnchù, wǒ zhīdào wǒ shuō de dōu shì shíhuà.

Also eine Nacht kann ich nicht schlafen. Auf dem Bett sitzend habe ich die Tränen weggewischt.

一天晚上我辗转难眠，坐在床上擦干眼泪。
Yī tiān wǎnshàng wǒ zhǎnzhǎn nánmián, zuò zài chuáng shàng cā gān yǎnlèi.

Ich atme tief ein und sage zu mir selbst:

我深吸一口气，对自己说：
Wǒ shēnxī yī kǒu qì, duì zìjǐ shuō:

"Nein, ich kann nicht mehr so schweigen. Ich habe Beweise. Ich möchte, dass die Leute über die Wahrheit erfahren."

“不，我不能再这样保持沉默了。我有证据，我要让人们知道真相。”
“Bù, wǒ bùnéng zài zhèyàng bǎochí chénmò le. Wǒ yǒu zhèngjù, wǒ yào ràng rénmen zhīdào zhēnxiàng.”

Ich schalte den Drucker ein, und druckte jede Nachricht aus, die Fang Ming mir geschickt hatte.

我打开打印机，打印出方明发给我的每一条信息，
Wǒ dǎkāi dǎyìnjī, dǎyìn chū Fāng Míng fā gěi wǒ de měi yī tiáo xìnxi,

Jede Nacht, die er mich wollte.

每一条他说他想要我的信息。
měi yī tiáo tā shuō tā xiǎng yào wǒ de xìnxi.

Am nächsten Morgen zog ich mich an.

第二天早上，我穿好衣服，
Dì èr tiān zǎoshàng, wǒ chuān hǎo yīfu,

Und versuchte stark auszusehen. Ich habe tief geatmet und ging zum Büro in der Uni.

努力让自己看起来坚强。我深吸一口气，去了学校办公室。
nǔlì ràng zìjǐ kàn qílái jiānqiáng. Wǒ shēnxī yī kǒu qì, qù le xuéxiào bàngōngshì.

Ich sagte zum Büroangestellten:

我对办公室工作人员说:

Wǒ duì bàngōngshì gōngzuò rényuán shuō:

"Fang Ming ist nicht was ihr denkt. Er lügt. Bitte schaut euch das an."

“请您帮帮我，方明不是你们想象的那样。他在撒谎。请看看这些。”

“Qǐng nín bāngbang wǒ, Fāng Míng bú shì nǐmen xiǎngxiàng de nà yàng. Tā zài sāhuǎng. Qǐng kànkàn zhèxiē.”

Sie haben mir die Dokumente abgenommen und lesen sie sorgfältig.

他们从我手中接过文件，仔细阅读了信息。

Tāmen cóng wǒ shǒu zhōng jiēguò wénjiàn, zǐxì yuèdú le xīnxī.

Es herrschte Stille.

房间里一片寂静。

Fángjiān lǐ yī piàn jìjìng.

Nach ein paar Minuten sah mich der Stabchef ernst an und sagte:

几分钟后，办公室主任神情严肃地看着我说:

Jǐ fēnzhōng hòu, bàngōngshì zhǔrèn shénqíng yánsù de kànzhe wǒ shuō:

"Das ist ernst. Wir werden es untersuchen."

“事情很严重，我们会展开调查。”

“Shìqíng hěn yánzhòng, wǒmen huì zhǎnkāi diàochá.”

Das Büro rief zwei Tage später an.

两天后，学校办公室打来了电话。

Liǎng tiān hòu, xuéxiào bàngōngshì dǎ lái le diànhuà.

Meine Hände zitterten, als ich ans Telefon ging. Sie sagten:

我接起电话时，双手都在颤抖。他们说:

Wǒ jiē qǐ diànhuà shí, shuāngshǒu dōu zài chànǒu. Tāmen shuō:

"Wir haben alles Materialien durchgesehen. Wir glauben an dich. Danke, dass du die Wahrheit sagst. Du bist sehr mutig."

“我们已经看过所有材料了，我们相信你，谢谢你说出真相。你很勇敢。”

“Wǒmen yǐjīng kàn guò suǒyǒu cáiliào le, wǒmen xiāngxìn nǐ, xièxie nǐ shuō chū zhēnxiàng. Nǐ hěn yǒnggǎn.”

Sie riefen auch Fang Fang an und zeigten ihr alle Beweise.

他们还给芳芳打了电话，并给她看了所有的证据。

Tāmen hái gěi Fāngfang dǎ le diànhuà, bìng gěi tā kàn le suǒyǒu de zhèngjù.

Zuerst sagte meine Schwester nicht. Sie las einfach jede Nachricht langsam.

起初，姐姐什么也没说，只是慢慢地读着每一条信息。

Qǐchū, jiějie shénme yě méi shuō, zhǐshì mànman de dú zhe měi yī tiáo xīnxī.

Sie sah sich die Textnachrichten an.

她看着那些短信，

Tā kàn zhe nàxiē duǎnxìn,

Ihre Hand begann langsam zu zittern. Ihr Gesicht wurde blass.

手慢慢开始颤抖，脸色变得惨白。

shǒu màn màn kāishǐ chàn dǒu, liǎn sè biàn dé cǎn bái.

Sie sagte leise:

她虚弱地说：

Tā xū ruò de shuō:

"Er sagt mir, er liebt nur mich auf der Welt. Gott, ich lag falsch. Ich habe sogar meine eigne Schwester verletzt!"

“他告诉我，他世上只爱我一个人。天呐，我错了。我甚至伤害了我的亲妹妹。”

“Tā gàosu wǒ, tā shìshàng zhǐ ài wǒ yī gè rén. Tiān nà, wǒ cuò le. Wǒ shènzhì shānghài le wǒ de qīn mèimei.”

In dieser Nacht kam Fang Fang zu mir.

那天晚上，芳芳来到我的房间。

Nà tiān wǎnshàng, Fāngfang lái dào wǒ de fángjiān.

Sobald sie mich sah, begann sie zu weinen. Sie sagte mir:

一见我她就开始哭泣，对我说：

Yī jiàn wǒ tā jiù kāishǐ kūqì, duì wǒ shuō:

"Lili, es tut mir Leid. Ich hätte dir glauben müssen. Ich habe dich geschlagen. Ich habe dich so tief verletzt."

莉莉，对不起，我不应该不相信你。我打了你，我伤得你那么深。”

“Lìlì, duibuqǐ, wǒ bù yīnggāi bù xiāngxìn nǐ. Wǒ dǎ le nǐ, wǒ shāng dé nǐ nàme shēn.”

Ihre Augen waren rot und geschwollen vom Weinen.

她的眼睛哭得红肿。

Tā de yǎnjīng kū dé hóngzhǒng.

Sie sah müde und traurig aus.

她看起来疲惫又悲伤。她手里拿着我小时候的旧泰迪熊。

Tā kàn qǐ lái píjuàn yòu bēishāng. Tā shǒu lǐ ná zhe wǒ xiǎo shíhòu de jiù tài dí xióng.

"Lili, ich habe Fang Mings altes Handy gefunden. Ich habe alle Textnachrichten mit meinem eigenen Augen gesehen.

莉莉，我找到了方明的旧手机。我亲眼看到了所有的短信。”

“Lìlì, wǒ zhǎodào le Fāng Míng de jiù shǒujī. Wǒ qīnyǎn kàn dào le suǒyǒu de duǎnxìn.”

Bitte verzeih mir. Ich lag falsch. Ich hätte nicht etwas sagen sollen, das dich so sehr verletzt hat.

“请原谅我，我错了，我不应该说那么伤你的话。

“Qǐng yuánliàng wǒ, wǒ cuò le, wǒ bù yīnggāi shuō nàme shāng nǐ de huà.

Es ist mir jetzt so unangenehm."

我真是无地自容。”

Wǒ zhēn shì wú dì zì róng.”

Sie setzte sich neben mich und fing wieder an zu weinen.

她在我身边坐下，又开始哭泣。

Tā zài wǒ shēnbiān zuò xià, yòu kāishǐ kūqì.

"Du hast nichts falsches gemacht. Es ist alles seine Schuld. Ich gebe aber dir die Schuld."

"你什么都没有做错，都是他的错。我却责怪你。"

"Nǐ shénme dōu méiyǒu zuò cuò, dōu shì tā de cuò. Wǒ què zéguài nǐ."

Ich fing auch an zu weinen. Meine Schwester hielt mich fest.

我也开始哭泣。姐姐紧紧地抱住我。

Wǒ yě kāishǐ kūqì. Jiějie jǐnjǐn de bào zhù wǒ.

"Du bist mehr nur meine Schwester. Du bist wie meine Tochter. Ich liebe dich sehr.

"你不仅仅是我的妹妹，你就像我的女儿，我很爱你，

"Nǐ bù jǐnjǐn shì wǒ de mèimei, nǐ jiù xiàng wǒ de nǚ'ér, wǒ hěn ài nǐ,

Aber ich habe dich verletzt. Es tut mir wirklich sehr leid."

但我却伤害了你，我真的非常非常抱歉。"

dàn wǒ què shānghài le nǐ, wǒ zhēn de fēicháng fēicháng bàoqiàn."

Ich sagte mit Tränen in Augen:

我含着泪说：

Wǒ hán zhe lèi shuō:

"Ich liebe dich auch, Schwester, ich mache dir keine Vorwürfe.

"我也爱你，姐姐，我不会怪你的。

"Wǒ yě ài nǐ, jiějie, wǒ bú huì guài nǐ.

Du bist wie meine Mutter. Du hast mich aufgezogen und dich um mich gekümmert. Egal wie sehr Fang Ming nervt, habe ich keine Gefühle für ihn.

你就像我的母亲。你养育我，照顾我。无论方明怎么纠缠，我都对他没有任何感觉。

Nǐ jiù xiàng wǒ de mǔqīn. Nǐ yǎngyù wǒ, zhàogù wǒ. Wúlùn Fāng Míng zěnmē jiūchán, wǒ dōu duì tā méiyǒu rènhe gǎnjué.

Ich werde immer an deiner Seite sein."

我会永远在你身边。"

Wǒ huì yǒngyuǎn zài nǐ shēnbiān."

Meine Schwester und ich haben uns fest umarmt und lange geweint.

我和姐姐紧紧相拥，痛哭了好久。

Wǒ hé jiějie jǐnjǐn xiāngyōng, tòngkū le xǔjiǔ.

Bald beschloss Fang Fang, Fang Ming zu verlassen. Sie ergriff die Initiative, vor Gericht zu gehen, um eine Scheidungsklage einzureichen.

不久，芳芳决定离开方明，她主动去法院提起离婚诉讼。

Bù jiǔ, Fāngfang juéding líkāi Fāng Míng, tā zhǔdòng qù fǎyuàn tíqǐ líhūn sùsòng.

Als sie Fang Ming sah, sah sie ihm direkt in die Augen und sagte:

当她见到方明时，她直视着他的眼睛说：

Dāng tā jiàndào Fāng Míng shí, tā zhíshì zhe tā de yǎnjīng shuō:

"Schämst du dich nicht? Du willst meine Schwester verletzen? Und unsere Familie zerstören? Ich hatte dir aber mein Herz gegeben.

“你难道不感到羞耻吗？你竟然想伤害我的妹妹，毁掉我们的家庭。我可是把心都给了你。
“Nǐ nándào bù gǎndào xiūchǐ ma? Nǐ jìngrán xiǎng shānghài wǒ de mèimei, huǐdiào wǒmen de jiāting. Wǒ kě shì bǎ xīn dōu gěi le nǐ.

Du hast mein Herz gebrochen. Ich kann nicht mehr mit jemand wie dir leben. Ich schäme mich dafür."

你伤透了我的心。我无法和你这样的人生活在一起。你让我感到羞耻。“
Nǐ shāng tòu le wǒ de xīn. Wǒ wúfǎ hé nǐ zhèyàng de rén shēnghuó zài yīqǐ. Nǐ ràng wǒ gǎndào xiūchǐ.”

Fang Ming sagte nicht, nur stand einfach da. Sein Gesicht war voller Angst und Bedauern.

方明什么也没说，只是默默地站在那里，脸上满是恐惧和后悔。

Fāng Míng shénme yě méi shuō, zhǐshì mò mò de zhàn zài nàlǐ, liǎn shàng mǎn shì kǒngjù hé hòuhuǐ.

Fang Fangs Augen waren mit Tränen gefüllt. Aber sie drehte sich um und ging ohne einen Blick zurück.

芳芳的眼眶里噙满了泪水，但她转身就走，没有回头。

Fāngfang de yǎnkàng lǐ qín mǎn le lèishuǐ, dàn tā zhuǎnshēn jiù zǒu, méiyǒu huítóu.

Tage vergingen, ein paar Wochen vergingen, Allmählich kam Ruhe zurück.

日子一天天过去，几周过去了。渐渐地，平静回来了。

Rìzi yī tiān tiān guòqù, jǐ zhōu guòqù le. Jiànjiàn de, píngjìng huílái le.

Fang Fang lächelt wieder, genau sowie früher. Ich fühle mich auch wieder stark.

芳芳又笑了，像以前一样。我也重新感觉自己坚强起来了。

Fāngfang yòu xiào le, xiàng yǐqián yīyàng. Wǒ yě chóngxīn gǎnjué zìjǐ jiānqiáng qǐlái le.

Wir sind näher als je zuvor.

我们比以往任何时候都更加亲密。

Wǒmen bǐ yǐwǎng rènhe shíhòu dōu gèngjiā qīnmì.

Wir schützen uns, wir werden nie wieder zulassen, dass jemand zwischen uns eingreift.

我们互相守护。我们再也不会让任何人介入我们之间。

Wǒmen hùxiāng shǒuhù. Wǒmen zài yě bú huì ràng rènhe rén jièrù wǒmen zhījiān.

Manchmal, die Menschen, die wir am meisten lieben, können uns auch tief verletzen.

有时候，我们最爱的人也会深深地伤害我们。

Yǒu shíhòu, wǒmen zuì ài de rén yě huì shēnshēn de shānghài wǒmen.

Der Schmerz scheint unerträglich, als ob unsere Herzen in tausend Stücke zerquetscht wurden.

那种痛苦似乎难以承受，仿佛我们的心被碾成千万个碎片。

Nà zhǒng tòngkǔ sìhū nányǐ chéngshòu, fǎngfú wǒmen de xīn bèi niǎn chéng qiānwàn gè suìpiàn.

Aber vergiss nie: die Wahrheit wird eines Tages ans Licht kommen.

但永远不要忘记：真相总有一天会水落石出。

Dàn yǒngyuǎn búyào wàngjì: zhēnxiàng zǒng yǒu yī tiān huì shuǐluò shíchū.

Wenn du mit Ungerechtigkeit begegnest, schweige nicht.

遇到不公平的事，不要保持沉默。

Yùdào bù gōngpíng de shì, búyào bǎochí chénmò.

Sage es, auch wenn die Leute dir zuerst nicht glauben.

说出来，即使人们一开始不相信你。

Shuō chūlái, jíshǐ rénmen yī kāishǐ bù xiāngxìn nǐ.

Sei dir selbst treu. Eines Tages wird alles ans Licht kommen.

忠于自己。总有一天一切都会真相大白。

Zhōng yú zìjǐ. Zǒng yǒu yī tiān yīqiè dōu huì zhēnxiàng dàbái.

Wenn dieser Tag kommt, wirst du dich endlich frei fühlen.

当那一天到来时，你终将感到自由。

Dāng nà yī tiān dào lái shí, nǐ zhōngjiāng gǎndào zìyóu.